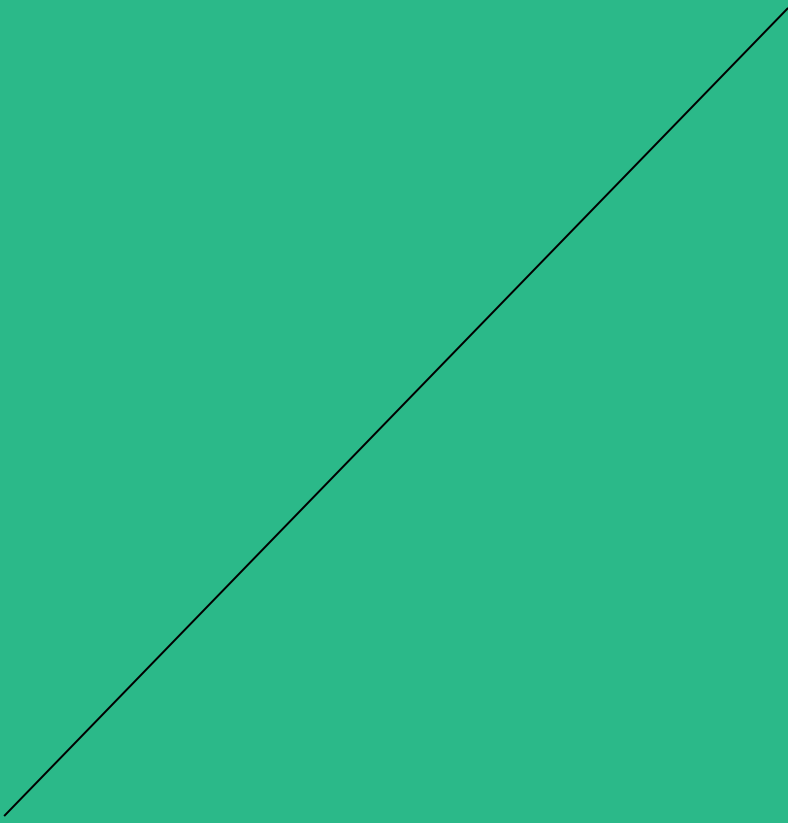


2018



Projects



Projects Supported

Annual report

/

2018

2018 թուականին, Գալուստ Կիւլպէնկեան
Հիմնարկութեան Հայկական
Համայնքներու Բաժանմունքը
նպաստներ յատկացուց ակելի քան **72**
նախագիծերու:

Հաստատուած նախագիծերը հետեւեալ
16 երկիրներէն են՝

Հայաստան, Արժանթին, Աւստրիա,
Պրագիլ, Գանատա, Ֆրանսա, Գերմանիա,
Հունգարիա, Իտալիա, Իսրայէլ, Լիբանան,
Լեհաստան, Փորթուկալ, Թուրքիա,
Անգլիա եւ Միացեալ Նահանգներ:

Նախագիծերը, իրենց ծաւալով,
բնոյթով, տարողութեամբ եւ
բովանդակութեամբ բազմազան
են. օրինակ՝ հրատարակութիւններ
եւ թարգմանութիւններ, կրթական,
գրական եւ մշակութային ծրագիրներ,
քաղաքացիական հասարակութեան
վերաբերող ծրագիրներ,
հետազօտութիւններ եւ աշխատանոցներ:

Բազմաթիւ նախագիծեր իրականացան
համագործակցութեամբ Հայաստանի
մէջ գործող կառոյցներու, օրինակ՝
Հրաչեայ Աճառեանի անուան լեզուի
ինստիտուտը, Արի գրականութեան
հիմնարկը, Երեւանի պետական
համալսարանը, ՀԲԸՄ-ը, Սիվիլիթաս
հիմնադրամը, Հայաստանի Ուքրիտիան
եւ ակելին, ինչպէս նաեւ շատ մը
անհատներու համագործակցութեամբ:
Սփիւռքի մէջ եւ այլուր նպաստներ

յատկացուեցան շարք մը կառոյցներու
եւ անհատներու, օրինակ՝ Հազար ու
մէկ աշխարհ կազմակերպութիւնը,
Նոր յառաջը, Հայագիտական
ուսմանց ծրագիրը, Երկիր եւ մշակոյթ
կազմակերպութիւնը, Յուշամատեանը,
Ջուարթնոց յատուկ դաստիարակութեան
կեդրոնը, Համազգայինի Վահէ Սէթեան
հրատարակչատունը, Լիզպոնի
համալսարանը, Անատոլու քիւլթիւր-ը,
UCLA համալսարանը, Թիւֆէնքեան
հիմնարկութիւնը եւ ակելին:

Սփիւռքի մէջ, նպաստներ
յատկացուեցան **16-է ակելի հայկական**
դպրոցներու եւ կրթական կառոյցներու՝
Լիբանանի մէջ:

*Գործընկերներու եւ նախագիծերու 2018-
ի ամբողջական ցանկը կարելի է տեսնել
ստորեւ:*

ARMENIS.

1. Technolinguistics Cultural NGO

E-book and audiobook platform [Vlume](#); adding 125 Armenian books to the digitised library of 175 classics, available in Eastern and Western Armenian.



2. H. Acharyan Language Institute of the RA National Academy of Sciences

“Formlang”, formal description of Armenian word formations, and the creation of a searchable electronic [website](#), featuring a large part of the Armenian vocabulary, in both orthographies.



3. Harutyun Vermishyan

The publication of “The Anthology of Armenian Sociology” featuring all significant sociological works of Armenian social scientists, and the creation of an interdisciplinary collection of sociological works.



4. The Right Protection Initiative Foundation

“Facilitating Integration for Forcibly Displaced Armenians from the Middle East”, a programme in Western Armenian educating displaced Armenians on targeted and relevant legal issues they face in Armenia through trainings, the publication of a handbook, and online lessons.



5. Inknagir Magazine and Literary Society

Publication of Christian Batikyan’s novel “Metal Dreams”, «Մետաղէ Երազներ» in Western Armenian.



6. Inknagir Magazine and Literary Society

Publication of Maurice Blanchot’s “Literature and the Right to Death”, translated into Western Armenian.

7. ARI Literature Foundation

“The Calouste Gulbenkian Translation Series”, translating some of the most influential contemporary academic texts that have had significant impact on the thinking of philosophers, social scientists, researches, and students into Armenian (Eastern and Western).

8. Anna Blurtsyan

Eastern Armenian translation of “Quaderni del carcere (selezioni)” by Antonio Gramsci, within the framework of The Calouste Gulbenkian Translation Series.

9. Davit Isajanyan

Eastern Armenian translation of “Contingency, Hegemony, Universality: Contemporary Dialogues on the Left” by Judith Butler, Ernesto Laclau and Slavoj Zizek, within the framework of The Calouste Gulbenkian Translation Series.

10. Hrachya Stepanyan

Eastern Armenian translation of “Strukturwandel der Öffentlichkeit” by Jürgen Habermas, within the framework of The Calouste Gulbenkian Translation Series.

11. Lilit Khayrabyan, Lilit Verdyan, Sona Avagyan

Eastern Armenian translation of “The Origins of Totalitarianism” by Hannah Arendt, within the framework of The Calouste Gulbenkian Translation Series.

12. Nazaret Karoyan

Eastern Armenian translation of “L’archéologie du savoir” by Michel Foucault, within the framework of The Calouste Gulbenkian Translation Series.

13. Nazenie Garibian

Eastern Armenian translation of “Le siècle” by Alain Badiou, within the framework of The Calouste Gulbenkian Translation Series.

14. Shushan Makaryan

Eastern Armenian translation of “Instructions Pâiennes” and “La condition postmoderne” by Jean-Francois Lyotard, within the framework of The Calouste Gulbenkian Translation Series.

15. Wikimedia

Fostering Wikipedia usage by Western Armenian speakers including teachers, students, and other interested parties in diasporan communities.

16. Sevana Tchakerian

“Dayl’Ayl” production and “Menua”: representing Armenian music at the World Music Expo – Womex trade fair and festival.

17. Arpine Avetisyan

www.translator.am developing and updating translation to and from Krapar (գրաբար) through the free online translator.

18. Rafael Oganesyanyan

Research project “Armenian Election Study - Second Wave (2018)” examining the political behaviour and public opinion of the Armenian voter.

19. Jasmine Dum Tragut

Exhibition "Burning without Fire - Armenian Prisoners of War in Habsburg Empire, 1915-17" with materials from Austrian, Russian, and Armenian archives.



20. YSU, Yerevan State University

The publication of the monograph "Sergei Parajanov" by Asatur Pashayan.



21. ReAnimania

Portuguese participation at the ReAnimania animation festival in Yerevan.



22. Hetq Investigative Journalists

Developing the English website content of the investigative news website Hetq.am.



23. Anni Zeitounian, the Public Radio Company of Armenia

Creation of Western Armenian content for the public radio of Armenia to be broadcast daily.



24. The Civiltas Foundation

Creating various journalistic pieces in Western Armenian to be incorporated into the main programming of Civilnet, broadcast in Armenia.



25. AGBU, Armenian General Benevolent Union

A scholarship programme supporting hundreds of refugee students from the Middle East in Armenia.

DISCOVER

1. Asociación Cultural Armenia
(Argentina)

Digitising the archives of the newspaper "Armenia", *Diario Armenia*, to be made available freely.

2. The Mekhitarist Congregation
(Austria)

The publication of the academic journal "Handes Amsorya", «Հանդէս ամսօրեայ».

3. Hagop Kechichian
(Brazil)

"Coletividade Armênia do Brasil" (The Armenian Community in Brazil) by Father Yeznig Vartanian with illustrations and historical information in chronological order from 1860 until the end of 1947.

4. Raffi Ajemian
(Canada)

Western Armenian co-translation of "Orientalism" by Edward Said, within the framework of The Calouste Gulbenkian Translation Series.

5. Association mille et un mondes and INALCO, Institut national des langues et civilisations orientales
(France)

"Zarmanazan", a Western Armenian immersion programme open to all children and youth of the Diaspora. As well as a teacher training programme in collaboration with INALCO.

6. Nor Haratch
(France)

Creating content in Western Armenian for the Nor Haratch newspaper and its website.

7. Nor Haratch
(France)

Publishing various international children's books translated into Western Armenian.

8. Association sources d'Arménie
(France)

Conference cycle dedicated to Urartu and the 2800th anniversary of Erebuni.

9. Collectif Medz Bazar
(France)

Recording Collectif Medz Bazar's 3rd album with songs in Turkish, Kurdish, French, and Armenian.

10. Union Internationale des organisations terre et culture (Land and Culture)
(France)

"Images du patrimoine arménien"; digitizing and indexing various collections pertaining to Armenian tangible cultural heritage, featuring over 100,000 documents.

11. Maida Chandeze-Avakian
(France)

Research grant on Calouste Sarkis Gulbenkian and Armenian art dealers.

12. Association culturelle arménienne de Marne La-Vallée
(France)

"Machtoz" Armenian-English and English-Armenian digital dictionary.

13. Houshamadyan E.V.
(Germany)

Enhancing the promotion and preservation of the Armenian language and culture through education in the USA, through research and documentation workshops at Armenian schools.

14. Houshamadyan E.V.
(Germany)

Making the Ottoman Armenian legacy available in Turkish, contributing to the appreciation of the common heritage and fostering a collective memory.

15. Ani Mkrtcian
(Germany)

German translation and publication of David Anhaght's "Commentary on Aristotle's Analytics".

16. Nanor Kebranian Stepian
(Germany)

"Captive Nights: From the Bosphorus to Gallipoli with Zabel Yesayan", an edited collection of fictional stories by Yesayan including three novellas.

17. Ilkay Yilmaz
(Germany)

Publication and translation of the book "Securitization of the Armenian Question and Impunity Regime in the Late Ottoman Empire".

18. Lindsey Stephen Pow
(Hungary)

English annotated translation of the [online](#) and interactive source edition of Simon of St. Quentin's book in Latin about the Mongols in Armenia.

19. Padus-Araxes Cultural Association
(Italy)

Intensive summer courses on Armenian language and culture in Venice for diasporan Armenians, graduate and post-graduate students, researchers, and Armenian teachers in Istanbul.

20. Khatchik Harutyunyan, Matenadaran
(Israel)

Research on the book "The Armenian Inscriptions from the Sinai" by Michael E. Stone; and publication presenting the inscriptions of Jerusalem and its environs, with historical introductions to the main sites as well as indexes.

21. Minas Lourian
(Italy)

Western Armenian co-translation of "Orientalism" by Edward Said, within the framework of The Calouste Gulbenkian Translation Series.

22. Haigazian University
(Lebanon)

"Armenians of Egypt, Sudan, and Ethiopia" international conference in Cairo, in collaboration with the Armenian Prelacy of Egypt, and then in Beirut, at the Haigazian University.

23. Zvartnotz Centre for Rehabilitation and Special Education
(Lebanon)

Educational materials for Zvartnotz's new sensory and therapy rooms; an interdisciplinary therapeutic space with specialized sensory equipment that stimulates the senses of hearing, sight, touch, and smell for people with sensory integration disorders.

24. The Howard Karagheusian Commemorative Corporation
(Lebanon)

Providing in-service and after school special education services to all children of the Armenian community of Beirut, as well as prevention, early intervention, and training services.

25. The Hamazkayin Vahe Setian Publishing House
(Lebanon)

Armenian language manual for pre-school education in Western Armenian, and auxiliary materials.

26. Haigazian University
(Lebanon)

Programme for the professional development and continuing education of teachers in diasporan Armenian schools.

27. Lucyna Harmon
(Poland)

Research project "Literary Translation in Independent Armenia", examining the new wave of translations of literary works into Armenian after decades of relying on Russian texts.

28. Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa
(Portugal)

Armenian language courses for 2018-2019 at the Faculty of Letters of the University of Lisbon.

29. Marc Nchanian
(Portugal)

Western Armenian translation of "Quel che resta di Auschwitz. L'archivio e il testimone" by Giorgio Agamben, within the framework of The Calouste Gulbenkian Translation Series.

30. Aras Publishing House
(Turkey)

"The Armenian Cause through graphic novels"; graphic novels on Armenian culture and history.

31. Huseyin Sukru Ilicak
(Turkey)

Publication of the book "My Dear Son Garabed".

32. Anadolu Kültür
(Turkey)

Site visit to Ani and workshops for academics, architects, art historians, archaeologists, restoration experts, and the development of the Ani app, with easy access info on Ani and its monuments.

33. Anadolu Kültür
(Turkey)

"Shared Sacred Sites", exhibition, conference, screenings and talks in Istanbul and Ankara, also featuring contemporary Armenian artists and photographers.

34. Anadolu Kültür
(Turkey)

"Gomidas at 150", concert dedicated to Gomidas Vartabed in Berlin, Istanbul and Diyarbakır, with collaborative performances of his folk songs by multi-ethnic musicians and children, and a workshop for Armenian children in Istanbul in collaboration with Nexus Armenia.

35. The Hrant Dink Foundation
(Turkey)

"Multicultural Mobile Application for Istanbul" [KarDes](#) app in English and Turkish, highlighting Istanbul's religious minorities' cultural heritage in the city, including its existing Armenian legacy.

36. Turkey Salim Nefes
(Turkey)

Research project on "Being an Armenian in Contemporary Turkey", with detailed perspectives on various topics pertaining to the research theme.

37. Rouben Galichian
(UK)

Publication of "Armenia, Azerbaijan, and Turkey. Addressing paradoxes on culture, geography, and history".

38. The Armenian Institute
(UK)

A survey-based research project to study the Armenian Diaspora in the US, France, and the Middle East, gathering data and generating analysis and assisting policy makers in Armenia and the Diaspora to take research-based decisions. [Pilot](#) for the Armenian Diaspora Survey.

39. The Programme of Armenian Studies
(UK)

Providing Western Armenian intensive language courses to adults.

40. Ara Sarafian
(UK)

"Identifying Ottoman Armenian Communities", creating a detailed database of Ottoman Armenian communities, circa 1914, covering around 2,500 settlements.

41. UCLA, University of California, Los Angeles
(USA)

New courses on Creative Literacy in Western Armenian at UCLA, including the development of instructional and course materials, research support related to the new courses, and training participants to create and produce in Western Armenian.

42. The USC Institute of Armenian Studies
(USA)

“Words in Action”, presentations and panel discussions open to the public, highlighting the urgency of language education in the Diaspora and the Republic of Armenia.



43. Arno Yeretzian
(USA)

Publishing various international children’s books translated into Western Armenian.



44. SAS, Society for Armenian Studies
(USA)

Conference “Innovative Approaches to the History of the First Republic of Armenia, 1918-1920”.



45. Serouj Ourishian
(USA)

Creating Armenian spellcheckers and a Western Armenian text corpus.



46. Tufenkian Foundation
(USA)

Academics attending Brussels conference on Nagorno-Karabakh.



47. NAASR, National Association for Armenian Studies and Research
(USA)

“The Calouste Gulbenkian Lectures Series” on contemporary Armenian issues, comprised of various events.

Support to Armenian Schools and Educational Centres in the Diaspora

Grants were given to the following Armenian schools in Lebanon:

- AGBU Boghos K. Garmirian Intermediate School, Beirut
- AGBU Levon G. Nazarian School, Beirut
- AGBU Tarouhy-Hovagimian Secondary School, Beirut
- Armenian Catholic Holy Cross-Harboyan High School, Beirut
- Armenian Evangelical Central High School, Beirut
- Armenian Evangelical College, Beirut
- Armenian Evangelical P. & E. Torosian Intermediate School, Beirut
- Armenian Evangelical Secondary School Anjar, Anjar
- Armenian Haratch-C. Gulbenkian Secondary School, Anjar
- Armenian United (national) Community College, Beirut
- École Ste Agnès des Sœurs Arméniennes de l'Immaculée Conception, Beirut
- Melanchton et Haig Arslanian College, Beirut
- Mesrobian Collège Catholique, Beirut
- Shamlan-Tatikian Armenian Evangelical Secondary School, Beirut
- Vahan Tekeyan Intermediate School, Beirut
- Yeghishe Manoukian College, Beirut

